

УДК 025.4.011

ЭЛЕКТРОННАЯ КОПИЯ

С.В. Дудченко

(Центр информационных технологий Межвузовского центра «Крым»,
г. Симферополь, АРК, Украина)

Данная статья продолжает цикл статей, посвященных терминологии в области использования компьютерных технологий в библиотечном деле. Актуальность рассматриваемого вопроса состоит в том, что в настоящее время компьютерные технологии все больше и больше начинают использоваться в библиотечном деле и необходимо адаптировать её для конкретной профессиональной отрасли. Неопределенность некоторых понятий, неточность определений, а иногда и полное их отсутствие – вот только часть проблем, которые надо решить. Эта статья посвящена термину «электронная копия». Дается формулировка термина «электронная копия печатного документа».

Ключевые слова: электронный документ, информация, компьютерная терминология, электронная копия печатного документа

Дана стаття продовжує цикл статі, присвяченої термінології у області використання комп'ютерних технологій в бібліотечній справі. Актуальність даного питання полягає у тому, що в даний час комп'ютерні технології все більше і більше починають використовуватися в бібліотечній справі і необхідно адаптувати її для конкретної професійної галузі. Невизначеність деяких понять, неточність визначень, а іноді і повна їх відсутність – ось тільки частина проблем, які треба вирішити. Ця стаття присвячена терміну «електронна копія». Дасться формулювання терміну «електронна копія друкованого документа».

Ключові слова: електронний документ, інформація, комп'ютерна термінологія, електронна копія друкарського документа

This article continues the cycle of reasons of devoted to terminology in area of the use of computer technologies on library business. Actuality of the examined question is that presently computer technologies begin all more and more to be used on library business and it is necessary to adapt computer terminology for concrete professional industry. Vagueness of some concepts, inaccuracy of determinations, and it is sometimes and complete their absence only part of problems which are necessary to decide. This article is devoted to the term «electronic copy». Formulation of term is given «electronic copy of printing document».

Keywords: electronic document, information, computer terminology, electronic copy of printing document

При разработке методики создания электронной версии научного журнала «Культура народов Причерноморья», мной было предложено понятие «электронная копия печатного документа» [2]. Это было сделано для того, чтобы показать то, что, распечатав документ¹ из файла электронной версии, пользователь получит точную копию страницы из печатного издания. При этом неоднократно возникали сомнения в правильности выбранного термина. Ведь сначала текст набирается на компьютере и с точки зрения первичности распечатанная страница является «печатной копией электронного документа». Исходя из этого, «электронная копия печатного документа» является теперь «электронной копией печатной копии электронного документа». И так до бесконечности при каждом последующем переходе от электронной к печатной версии, и наоборот.

Что же является копией, а что оригиналом? Вопрос оригинала рассматривать не имеет смысла, т.к. понятия копия и оригинал взаимосвязаны между собой. И понятие «оригинал» можно описать через понятие «копия». Например: то, с чего делается первая копия², и является оригиналом или, если при создании копии, не используется копия, тогда то, с чего делается копия, и является оригиналом. Толковый словарь С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [3] дает следующее определение оригинала:

¹ В данном контексте понятие «документ» это представленная некоторым образом информация. Более полно понятие документа и электронного документа было рассмотрено в работе [1].

² вторая копия – это копия с копии, третья копия – это копия с копии копии и т.д.

ОРИГИНАЛ, -а, м. 1. То же, что подлинник. *О. портрета. О. статьи* (рукопись, с к-рой производится набор). 2. Непохожий на других, своеобразный человек, чудака (разг.). *Большой о.* || ж. оригиналка, -и (ко 2 знач.).

Но что же все-таки такое копия? Тот же источник [3] дает такое определение:

КОПИЯ, -и, ж. 1. Точный список, точное воспроизведение, повторение чего-н. *К. с рукописи. К. картины* или *с картины. Снять копию с документа.* 2. *перен., ед.* О ком-чем-н. очень похожем, во всем совпадающем (разг.). *Сын – к. отца.*

Новейший словарь иностранных слов и выражений [4] приводит следующие определения:

ОРИГИНАЛ [лат. *originalis* первоначальный, прирожденный, самобытный] 1) подлинник, подлинное произведение, в отличие от копии; 2) рукопись, с которой производился набор текста; изображение, предназначенное для размножения, напр. фотография для публикации в газете; 3) текст, послуживший предметом перевода на др. язык; 4) непохожий на других, странный человек; чудака.

КОПИЯ [лат. *copiā* множество, запас] точный список, точное воспроизведение, повторение ч.-л.

И в первом и втором определении речь идет только об информационном наполнении смысла термина. Ведь даже в случае копии с картины, особенно со старой картины, добиться полного совпадения практически невозможно. Даже если художник превзойдет самого себя и в точности воспроизведет не только изображение, но и стиль художника, написавшего оригинал, то материал (краски, холст) могут не совпадать, а если учесть, что со временем на оригинал и копию воздействуют различные природные условия: влажность, температура и т.п., то различия между копией и оригиналом со временем станут видны невооруженным глазом.

С появлением фотографии, казалось бы, «копия» становится более близким к оригиналу, но это только на первый взгляд. А дополнительно с этим появляется противоречие. Что является оригиналом – сама фотография или тот объект, который фотографировался? Тем более становится непонятным, будут ли являться копией фотография трехмерного объекта? Определенно, нет.

С появлением компьютера точность воспроизведения изображений (не только графических, но и текстовых) возросла. В случае создания электронных копий материальных объектов достигла практически полного совпадения не только с точки зрения воспроизведения содержательного наполнения, но и содержимого. Например: для не защищенных от копирования компакт-дисков можно создать точный «клон-двойник»³, причем неограниченное количество раз.

Но если с материальными объектами более или менее все понятно, дело ведь состоит лишь, в точности отображения оригинала, то как быть с виртуальными объектами, в частности, с электронными документами [1], ведь материально они существуют лишь в виде копий? Можно ли считать электронный документ оригиналом?

Попробуем разъяснить это противоречие на примере создания электронной версии журнала «Культура народов Причерноморья».

Для решения главного вопроса (что является оригиналом, а что копией) надо определиться с рядом промежуточных вопросов:

1. Что является целью данной работы?
2. Какими средствами можно достичь этой цели?
3. Являются ли промежуточные цели средствами, и наоборот?

Несомненно, что целью в узком смысле является издание отдельного номера журнала. При этом следует учитывать не только современные технологии создания информационного продукта, но и требования авторов и читателей. Ведь несмотря на наш компьютерный век, большинство авторов и читателей предпочитают бумажный вариант журнала электронному. Причины этого факта можно искать не только в компьютерной безграмотности большинства людей, а в большинстве случаев в удобстве бумажного варианта, которое состоит в том, что

³ «клон-двойник» – объединение двух различных понятий, которое разъясняет различие между содержанием и содержимым (двойник – точное визуальное отображение (содержание), клон – точное «генетическое» отображение (содержимое)).

для его использования не нужны никакие технические приспособления, достаточно уметь читать. Можно сказать, что в случае чтения книги, сам человек выполняет функции компьютера, так как читает, обрабатывает и анализирует информацию самостоятельно, да еще вдобавок так, как и «не снилось» любому компьютеру.

Но достичь этой цели можно путем использования компьютера. Оригинал-макет набирается на компьютере. Но можно ли текст, набранный на компьютере, считать оригиналом? Может быть, для другого случая и можно⁴. Но, исходя из поставленной цели, текст, набранный на компьютере, является промежуточным звеном при создании оригинала (см. Рис. 1)

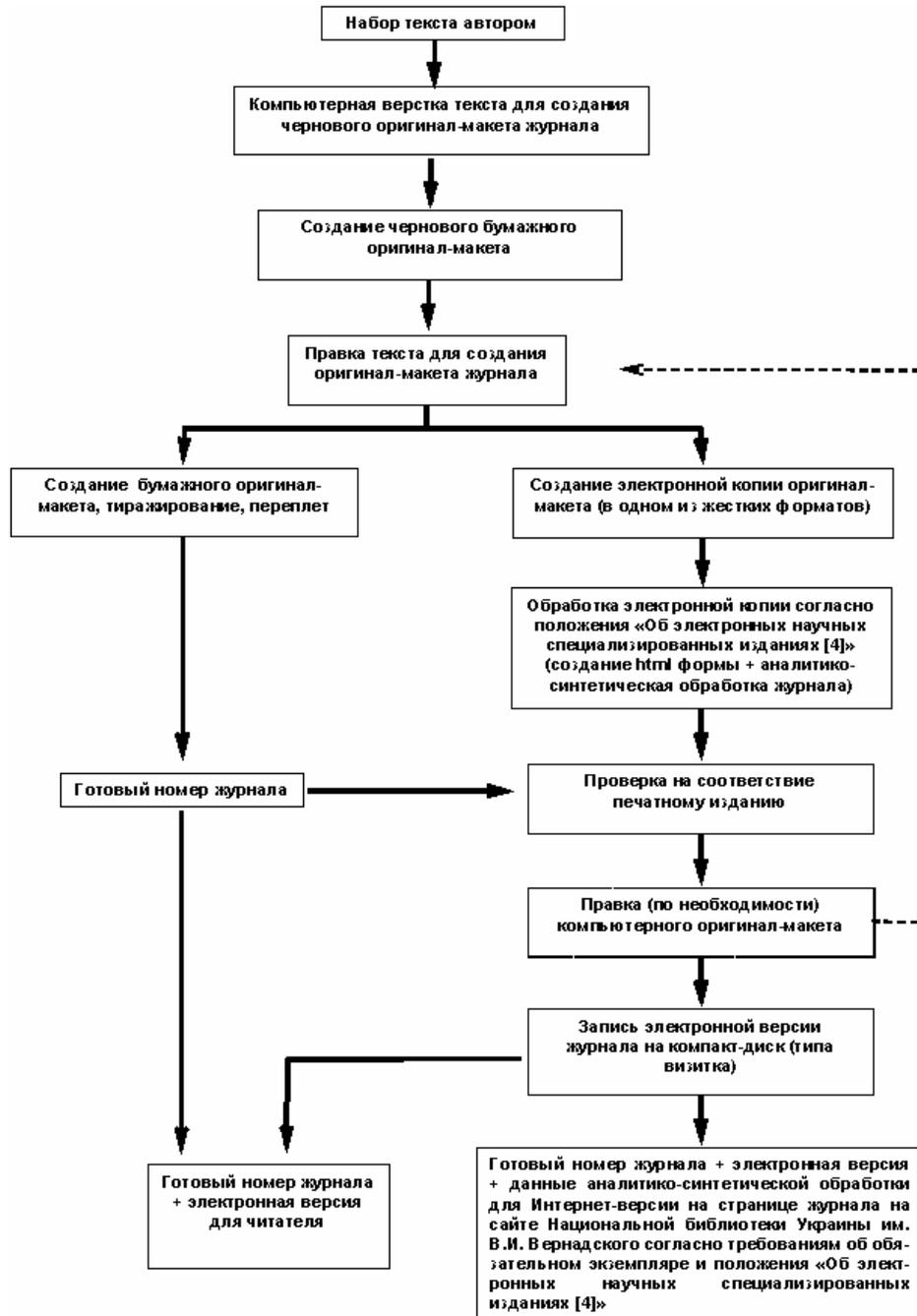


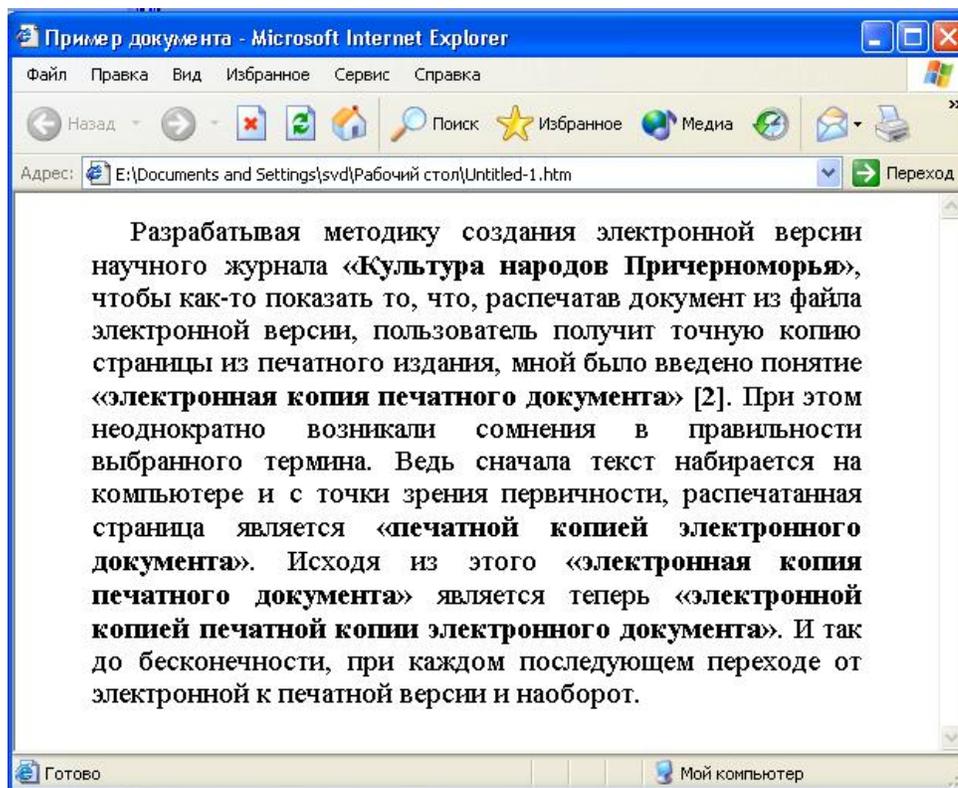
Рис.1

⁴ Например: при создании автоматизированной системы, которую можно использовать только на компьютере. Любая программа, написанная на любом языке программирования без компьютера бесполезна. Упрощенный пример иллюстрирующий это утверждение, см. Приложение I.

методику создания электронной версии научного журнала «Культура народов Причерноморья», чтобы как-то показать то, что, распечатав документ из файла электронной версии, пользователь получит точную копию страницы из печатного издания, мной было введено понятие «электронная копия печатного документа» [2]. При этом неоднократно возникали сомнения в правильности выбранного термина. Ведь сначала текст набирается на компьютере и с точки зрения первичности, распечатанная страница является «печатной копией электронного документа». Исходя из этого «электронная копия печатного документа» является теперь «электронной копией печатной копии электронного документа». И так до бесконечности, при каждом последующем переходе от электронной к печатной версии и наоборот.

</div>
</blockquote>
</body>
</html>

Так выглядит текст при использовании документа



Поступила в редакцию 27.01.2005